Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Izraela wyruszyli z Ram ses\* do Sukkot\*\* w liczbie około sześciuset tysięcy nóg męskich\*\*\* oprócz dzieci.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael wyruszył. Szli z Ramses do Sukkot w liczbie około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, z wyłączeniem dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyli więc synowie Izraela z Ramzes do Sukkot, około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, nie licząc dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciągnęli tedy synowie Izraelscy z Rameses do Suchotu, około sześć kroć sto tysięcy pieszych mężów tylko, okrom dzieci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnęli synowie Izraelowi z Ramesse do Sokot około sześci set tysięcy pieszych mężów okrom dzieci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyruszyli Izraelici z Ramses do Sukkot w liczbie około sześciuset tysięcy mężów pieszych, nie licząc dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy wyruszyli z Ramses do Sukkot w liczbie około sześciuset tysięcy mężów pieszych oprócz dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici w liczbie około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, nie licząc dzieci, wyruszyli z Ramses do Sukkot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici wyruszyli z Ramzes do Sukkot: około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, nie licząc dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici wyruszyli z Ramses w kierunku Sukkot, około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, nie licząc dzieci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela wyruszyli z Rameses do Sukot, [w liczbie] sześciuset tysięcy idących mężczyzn, nie licząc dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднялись же сини Ізраїля з Рамесси до Сокхоту, до шістьсот тисяч піших мужів без маєтку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Israela wyruszyli z Ramses do Sukoth w liczbie około sześćset tysięcy pieszych mężów, oprócz dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela odeszli z Rameses do Sukkot w liczbie sześciuset tysięcy krzepkich mężczyzn pieszych, nie licząc maleństw. |

1. 1) Ramses : różnice w wokal.: רַעַמְסֵס (<x>20 12:37</x>), רַעְמְסֵס (<x>10 47:11</x>), רַעַמְסֵס (<x>40 33:3</x>), <x>20 12:37</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sukkot : Tell el Maskhuta w Wadi Tumilat (?), utożsamiane z Pitom (<x>20 1:11</x>), <x>20 12:37</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nóg męskich, רַגְלִי הַּגְבָרִים (ragle haggewarim): idiom: (1) mężczyzn gotowych do drogi; (2) pieszych mężczyzn; (3) zdrowych i gotowych do walki, <x>20 12:37</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dzieci, טַף (taf), l. małych, zob. <x>20 10:10</x>, 24. Taka liczba mężczyzn mogła ozn., że z Egiptu wyszło ok. 1,8-3 mln ludzi. Inne sugestie: (1) liczba: ּכְׁשֵׁש־מֵאֹות אֶלֶף , ozn. ok. 600 klanów lub oddziałów, ponieważ tysiąc, אֶלֶף , może też ozn. klan lub oddział. Dawałoby to, w zależności od liczebności klanu, 72140 tys. ludzi; (2) gematrycznie (tj. sumując wartości liczbowe liter) wyrażenie: בני יׂשראל daje: 603 551 osób (por. <x>40 1:46</x>;<x>40 26:51</x>); (3) wyrażenie: nóg męskich oprócz dzieci (הַּגְבָרִים לְבַד מִּטָף רַגְלִי) można traktować jako zwrot stały lub przysłowiowy, w rodzaju: zabić matkę na synach, zob. <x>10 32:11</x> (<x>20 12:37</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)